

美式英语和英式英语听力理解差异

——以词汇差异角度为例

李缤澎

(广州新华学院外国语学院 广东广州 523133)

摘要: 本论文主要是从词汇差异的角度来分析中国留学生对美式英语和英式英语的理解差异。30名来自中国大陆的研究生被邀请参加这个研究,分为两组:一组为对外英语教育专业研究生(简称Tesol),另外一组为非对外英语专业研究生(简称非Tesol)。整体来说,对外英语教育专业学生的语言成绩都比较好,非对外英语教育专业学生的语言成绩都比较参差不齐。除了完成美式英语和英式英语听写测试以外,还做了访谈。此次听写测试的结果显示,英式和美式英语的词汇差异没有对那些得高分的参与者产生很明显的影 响,但是却对得分较低和中等的参与者产生了很大的影响。另外一个重要的发现是,对于那些没有美式英语或者英式英语偏好的参与者,得分会比那些有某个特定类型英语偏好的参与者要高一点。

一、引言

众所周知,婴儿开始学习一门语言,是从听力开始,从听她/他周围的对话开始(Buck, 2001)。因此听力无论是在学习母语还是外语中,都扮演者重要的角色。因此听力是学习外语的必要途径,研究者一直致力于关于影响听力理解的因素。大致影响因素主要分为:内在因素和外在因素。不过目前鲜有研究者详细从词汇差异的角度去研究两种英语变体(美式英语&英式英语)对来自中国大陆的留学生听力理解产生的影响。

二、文献回顾

2.1 听力理解

在英语学习过程中,听力是一个复杂的过程,因为其涉及到语音、词汇、句法、段落结构和篇章结构,同时也是一个跨知识、学科智力活动和跨大脑区域协作的过程(Flowedew&Miller, 2005)。也就意味着理解一个听力对话理解的过程就像录音机和自动解码器一样,收录语音信息和处理信息(Ji, 2015)。

2.2 影响听力理解的因素

为了帮助英语学者提高英语听力水平,许多研究者做了有关英语听力困难和提供解决方案的研究。造成听力理解困难的原因大致可以归为两大类:内在因素和外在因素。内在因素包括:语音因素(重读、发音、语调、注意力、反应)、知识储备(科学素养和学术素养)、词汇因素(词汇量等)和推理能力;另一方面,外部因素包括:衔接与连贯性、对话和听力内容的难度、谈话者的语言水平、谈话者的发音水平(发音、语调和重读)和语速(Buck, 2001)。另外,Revesz and Brunfaut (2013)认为影响外语学习者听力理解的五大因素可能是语速、词汇量的复杂程度、句法结构负责程度、听力内容的复杂程度和清晰程度)。从以上研究的反馈来看,均提到一个重要因素——词汇,尤其是词汇量的复杂程度,比如词汇出现的频率、词汇的多样性和词汇的具体性。

2.3 词汇差异

美式英语是从英式英语衍生出来的一个变体。关于词汇差异的研究,Liu and Lei (2013)从词汇差异的角度,做了一个英式英语和美式英语的量化数据研究。根据她们的研究(Liu (2011))从词汇

的长度来比较,美式英语词汇的长度变化很大,然而英式英语却变化不大;除此之外,美式英语的词汇量比英式英语的词汇量要大很多。若从词根和词汇种类作为对比指数,布朗语料库的样本并没有明显地比ANC语料库的样本多很多。但从100个常用词汇的对比中发现,英式英语中的100个经常使用的单词和美式英语的差别不大,英式英语和美式英语共享91%的高频词。若从副词(比如:badly, very much, greatly 和 utterly)的角度分析发现,美式英语的使用情况和英式英语不一样。单词‘completely’和‘entirely’在美式英语和英式英语中的用法是完全不一样的(Greenbaum, 1979)。研究发现美式英语通常会把‘completely’和具有否定意义的词汇搭配使用,但是英式英语通常会把‘entirely’和同意或者不同意意义的词汇搭配使用。总之,英式英语和美式英语的词汇差异是对英语学习者听力理解造成影响是不争的事实。

2.4 研究空白

随着全球化的进程的加快和现代媒体的发展,美语和英语的差异是越来越明显;比如畅销魔幻小说《哈利波特》同时出版了美语版本和英语版本,由此可见因此英美词汇差异已经非常明显了,乃至出现了用英语翻译英语的工作(Bacon, 2005)。但很多美国人和英国人其实都对这些差异不明感,并且经常混淆两种英语变体的表达来使用。虽然差异对这些母语为英语的人影响不大,但造成了第二外语学习者不同程度的困扰。目前,从英语和美语词汇差异角度去分析其差异对中国大陆学生听力理解影响的研究还是比较少,因此本论文打算去探讨这个问题。

三、研究方法

3.1 数据收集

本研究主要以听力理解任务和访谈的形式,从词汇的角度,去考察在英国读研的中国学生对英式英语和美式英语听力理解的差异。所有参与者要求完成美式英语的和英式英语的听力理解任务,部分参与者会被抽取做访谈任务。这个研究的缺陷是:调查的样本容量有限,参与者都是约克大学的中国留学生。

3.2 参与者

实验对象被分为两大类:(1)地域区别:沿海地区和内陆地区;

(2) 研究生专业: TESOL 专业和非 TESOL 专业。要求完成一个美式英语口语和一个英式英语口语的听力理解任务。虽然参与者人数相对较少,但是参与者地域的多样性可以更好更加真实接近中国留学生的语言水平。专业方面,15名参与者是 TESOL 专业和 15名参与者是非 TESOL 专业。参与者的英语学习年限平均在 9 年左右,并且都取得中国国家公办本科的学位。TESOL 专业的参与者都来自于约克大学教育学院,其他非 TESOL 专业参与者的专业分别是: 社会传媒管理专业、生物信息学专业、数学专业金融学专业及金融工程专业等。

3.3 听力理解任务

听力理解任务设计

两个不同听写任务的话题(购物和烹饪)的录音是由一个美国女士和一个英国女士原声高保真录入。录入原文是由论文的编者编辑。听力文本的材料取自于主流媒体(BBC news, CNN news 和 NBC news),经过编辑后作为适合研究用的听写文本材料。听力理解任务是以挖空听写的形式(词汇拼写)考察参与者完成两种不同英语变体听力任务时的分数。听写任务由两个话题组成: 购物和烹饪。购物话题材料是: 伦敦牛津街购物(英式英语)和纽约皇后购物中心(美式英语); 烹饪话题材料是: 英式柠檬蛋糕(英式英语)和美式芝士蛋糕(美式英语)。参与者被要求完成两个不同话题的听写任务(英式英语和美式英语)。话题和英语变体的顺序是随机安排。这样交叉混合设计目的是为了防止测试效应(Cohen, Manion & Morrison, 2011)。

访谈任务

按照参与者测试的成绩,选取 10 名访谈者。这 10 位访谈者听力理解任务的分数分别代表三个不同的水平层次: 优秀、良好和低于平均水平。

四、结果与分析

美式口音词汇正确率和英式口音词汇正确率对比(同一物品的角度)

在烹饪话题听写任务中,某些单词拼写正确率差异不大,比如牛扒: (0.00%) tenderloin steak/(6.66%) fillet steak, 白砂糖: (33.33%) superfine sugar/(26.66%) caster sugar, 香肠: (73.33%) sausage/(80.00%) banger 等;但是有些拼写却差异很大,比如甜品: (86.66%) dessert/(53.33%) pudding, 消化饼干: (20.00%) graham crackers/digestive biscuit (80.00%)。在购物话题的听力理解任务里,某些单词拼写正确率差异不大,比如公寓: (100.00%) flat/(93.33%) apartment, 晚礼服: (26.66%) dinner suit/ (20.00%)tuxedo 等;但是有些却差异很大,比如马甲(40.00%) waistcoat/(6.66%) vest, 衣柜: (80.00%) closet/(60.00%) wardrobe, 糖果店: 珠宝店: (6.66%) jewelers/(93.33%) jewelry store, 舞会: (33.33%) ball/(53.33%) prom, 菜鸟: (40.00%) fresher/(20.00%) rookie 等。分析发现 TESOL 专业参与者成绩比非 TESOL 专业参与者好。话题分组成绩情况,除了在第一组中(纽约购物和英国柠檬蛋糕),相对英式英语来说,参与者在美

式英语听写任务中表现更出色;其他话题分组中参与者在美式英语和英式英语听写任务的成绩差异不大。由此可推词汇差异并没有对参与者影响太大,成绩的高低是由个人语言水平造成的。

五、定性数据分析

定性数据只要是通过访谈的形式收集。10 个访谈人从 30 个参与者中筛选。筛选标准是听写任务的成绩。这 10 位访谈者会被分为三组: 高分组、中等分组和低于平均分。高分组中,都一致认为听写任务其实比较简单,不同英语变体的词汇差异对她们完成听写任务影响不大。中等分组中,不了解美式英语拼写,有学习英式英语或者美式英语的倾向。低于平均分中,觉得不管是美国口音还是英国口音,都是比较难懂。

六、讨论

本研究主要是为了探究美式英语和英式英语词汇差异会不会对参与者的听写任务的成绩造成影响。结果调查研究发现词汇差异没有对参与者的听写任务的成绩造成很大的影响,而是参与者语言水平高低对听写任务的正确率影响很大。因此,词汇差异阻碍只是因人而异,提高个人英语语言水平,多接触不同英语变体词汇,才是解决词汇听写困难的关键。

结语

由于研究资金有限,其研究样本有局限性,研究对象是英国约克大学的中国大陆研究生,其研究结果只能很大程度代表约克大学的大陆研究生的普遍英语水平。本研究发现不同英语变体的词汇差异并不能对高水平英语学习者的听写正确率造成很大的影响,但对中等水平和低水平英语学习者的听写正确率造成很大的影响。

参考文献:

- [1]Bacon, J. (2005). English to English: a job for translators? Brill Online Books and Journals, Logo, 16(3), 155-158.
- [2]Buck, G.(2001). Assessing listening. Cambridge University Press.
- [3]Flowerdew, J. & Miller, L. (2005). Second Language Listening: Theory and Practice. Cambridge University Press.
- [4]Greenbaum, S. (1979). Some verb-intensifier collocations in American and British English. American Speech, 49(1), 79-89.
- [5]Ji, Y.X. (2015). Discourse analysis and development of English listening for non-English majors in China. English Language Teaching, 8(2).
- [6]Liu, Z. & Lei, L. (2013). A word type-based quantitative study on the lexical change of American and British English. Journal of Quantitative Linguistics, 21(1), 36-49.
- [7]Revesz, A. & Brunfaut, T. (2013). Text characteristics of task input and difficulty in second language listening comprehension. Studies in Second Language Acquisition, 35, 31-65.
- [8]Zhang,L.J & Yang, C.S. (2015). China English in trouble: Evidence from dyadic teacher talk. Elsevier Ltd, 51, 39-50.